27.Ped kwéh, èl é Kergamenan, *Combien de fois, comme à Kergamenan,*

Er sant en deus mouget en tan ? *Le saint a éteint le feu ?*

'Eit Gwellaat pep drouk, pep glahar, *Pour guérir de tout mal, de tout chagrin,*

Sant Eflamm n'en d'eus ket é bar. *Saint Efflam n'a point son égal.*

28. O sant Efflam, sekouret ni *Ô saint Efflam, aidez-nous*

Ér yaouankiz, ér gohoni ; *Dans la jeunesse comme dans la vieillesse ;*

Diskoait ataw d'hon daoulagad *Montrez toujours à nos yeux*

Ho puhé santél 'èl skouer-vad. *Votre sainte vie comme un bon exemple.*

29.É kaloneù er vugalé, *Dans le cœur des enfants*

Lakait abred karanté Doué, *Mettez tôt l'amour de Dieu,*

A-dreist er bed, d'er yaouankiz, *Au-dessus du monde, à la jeunesse,*

Diskoait joeieù er baradoéz. *Montrez les joies du paradis.*

30. D'er ré goh, sammet ér boénieù, *Aux anciens, affligés par les peines,*

Rait koñfort, séhet o dareù ; *Donnez le réconfort, séchez leurs larmes ;*

D'en énéaneù sammet a hloéz *Aux âmes écrasées de douleur*

Diskoait hor Salvér ar er groéz. *Montrez notre Sauveur sur la croix.*

31. Ér bed arall doh en tan-flamm, *Dans l'autre monde, du feu éternel*

Hon gwarantet, o sant Efflam. *Gardez-nous, saint Efflam.*

Ag en néañw, digoret en nor, *Du ciel ouvrez la porte,*

D'ho pugalé ag en Arvor. *À vos enfants de l'Arvor.*

**Skriwet get Frañséz Falkéreù,** *Écrit par l'abbé François Falquérho,*

**person Ploveren,** *recteur de Ploeren,*

**Ganet é Kervignag é 1854,** *Né à Kervignac en 1854,*

**béléget e 1878,** *Ordonné prêtre en 1878,*

**Marw e 1917.** *Mort en 1917*

**Mad de vout mollet /Imprimatur**, *bon pour impression : 1899,*

**Jégouzo, Vik.Jén. ag éskopti Gwéned**

*Abbé Jégouzo, vicaire général du diocèse de Vannes (1837-1908)*

1. Breizhiz\* : Bretons ; Bro-Saoz (Angleterre dans la version originale)

*2.Honorat\* (forme latined'Enoratgfv ) dans la version originale*

**Kanenn newé sant Efflam**

***Nouveau cantique de saint Efflam***

**É parréz Kervignag**

***En la paroisse de Kervignac***

Ton : Ér mision na douset dareù *Mélodie :Dans la mission, quelles douces larmes !*

Pé Bosenn Elliant *Ou bien : la Peste d'Elliant*

 **Diskan : Refrain :**

**Ar ho pazeù, o sant Efflam, *Sur vos pas, ô saint Efflam,***

**Holl é vennamp kerhet divlamm : *Tous nous voulons marcher purs :***

**Sekouret ni de vout berped *Aidez-nous à être toujours***

**Gwir gristenion, gwir Vretoned. *De vrais Chrétiens, de vrais Bretons.***

1.Pell doh Arvor ar zouar Irland, *Loin de l'Arvor, sur la terre d'Irlande,*

Un herrad kent er blé pemp kant ; *Un peu avant l'an cinq cents ;*

Éma ganet er sant karet ; *Est né le saint bien-aimé ;*

Er sant él léh-mañ énouret. *Le saint en ce lieu honoré.*

2.Tud sant Efflam e zo rouané, *Les parents de saint Efflam sont rois,*

E zo gwir Gristenion ewé. *Ce sont aussi de vrais Chrétiens.*

D'o mab é tiskant a vihan *À leur fils ils apprennent dès tout petit*

É karein Doué, monet d'en néañw. *En aimant Dieu à aller au ciel.*

3.Monet d'en néañw é karein Doué, *Aller au ciel en aimant Dieu,*

E zo désket de vab er roué ; *Est enseigné au fils du roi ;*

Pellaat doh plijadur er bed, *S'éloigner du plaisir du monde,*

'Eit tañwat er gwir eürusted. *Pour goûter le vrai Bonheur.*

4.Efflam daousto d'é rank ihuél, *Efflam, malgré son haut rang,*

Dirak é Zoué berped izél ; *Devant son Dieu est toujours humble ;*

Efflam, é-pad é yaouankiz *Efflam, durant sa jeunesse*

E ray skouer vad d'holl é vroiz. *Donnera le bon exemple à tous ses compatriotes.*

5.'Eit achiu ur brezél kalet *Pour mettre un terme à une dure guerre*

E rae Breizhiz*\*1* d'an Irlanded, *Que se livraient Bretons et Irlandais,*

Tad sant Efflam e gousañté *Le père de saint Efflam accepta*

A rein é vab de verh er roué. *De donner son fils à la fille du roi.*

6.Neoah er sant e huanadé *Pourtant le saint soupirait*

Ha gredusoh hoah é pédé ; *Et priait de plus en plus pieusement ;*

De Zoué hepkén éma gloestret, *À Dieu seul il est voué,*

Hoant é galon ne chañjo ket. *Le désir de son cœur ne changera pas.*

7.Gwræt é kent pell en euredenn, *Bientôt est célébré le mariage,*

Rak peah en daou pobl er goulenn ; *Car la paix des deux peuples le demande ;*

Holl é vroiz 'em réjoeisé *Tous ses compatriotes se réjouissaient*

Hag er roué yaouank e ouélé. *Et le jeune roi pleurait.*

8. D'é bried, santéz Énora\*2, *À son épouse, sainte Énora,\*2*

Ag en dé-sé lâret e ra *Dès ce jour, il lui dit*

En deus soñjet kuitaat er vro, *Qu'il a pensé à quitter le pays,*

Ha d'er bed lâret kenavo. *Et dire adieu au monde.*

9. Get tud yaouank 'èltoñ santél, *Avec des jeunes gens aussi saints que lui,*

É-kreiz en noz, en noz téwél ; *Au cœur de la nuit, de la nuit sombre ;*

Efflam en deus treuzet er mor *Efflam a traversé la mer*

Ha douaret o deus én Arvor. *Et accosté en Armorique.*

10. É Bro-Tréger o deus douaret *Dans le Trégor ils ont accosté*

Ha lojelleù o deus sawet ; *Et des cellules ils ont bâti ;*

Lojelleù baour, é-kreiz er hoæd, *D'humbles cellules, au milieu des bois,*

Pell doh en dud, pell doh er bed. *Loin des hommes, loin du monde.*

11. 'Eit gwélé, braset truegeh : *Pour lit, quel dénuement :*

N'o deus 'meit en douar yein ha noah ; *Ils n'ont que la terre froide et nue ;*

Aveit béwañs gwriad lezeù, *Pour nourriture que des racines ,*

'Eit évaj deur ar mammenneù. *Pour boisson, de l'eau de source.*

12. Ér bennijenn hag én dareù *Dans la pénitence et les larmes*

É tremén er sant é zéieù, *Le saint passe ses jours,*

Aveit er horf déieù poénius, *Pour le corps, jours pénibles,*

'Eit en énéan déieù bourrus. *Pour l'âme, jours heureux.*

13. É buhé er sant é wéler *On voit dans la vie du saint*

Éh eus neuzé é Bro-Tréger *Qu'il y a alors dans le Trégor*

Ur lon ker fall, naer pé dragon *Un bête horrible, serpent ou dragon*

Ma lak er spont é pep kalon. *Qui met l'épouvante dans tout cœur.*

14. Goudé m'en deus pédet gredus, *Après avoir prié avec ferveur,*

Efflam e lâr d'el lon spontus : *Efflam dit à la bête effrayante :*

"'Em daol ér mor de vout beuet !" *"Jette-toi dans la mer pour être noyé !"*

Hag en dragon en deus sentet. *Et le dragon a obéi.*

15. 'Èl sant Eflamm holl é veneh *Comme saint Efflam, tous ses moines*

E gresk ataw ér santeleh ; *Croissent en sainteté ;*

D'er bihanañ é rant tri yun, *Ils font au moins trois jeûnes,*

Tri yun e rant é pep suhun. *Ils font trois jeûnes, chaque semaine.*

16. 'Liés, aveit torrein o nan, *Souvent, pour apaiser leur faim,*

É kavant boued dæt ag en néañw ; *Ils trouvent la nourriture venue du ciel ;*

Un Æl degaset a-berh Doué *Un Ange venu de Dieu*

Én o lojell o servijé. *Les servaient dans leur cellule.*

17. Ér mem amzér, pried er sant, *Dans le même temps, l'épouse du saint,*

Énora, rouanéz én Irland, *Énora, reine en Irlande,*

'Eit monet de servijein Doué *Pour aller servir Dieu*

E laoské kerent ha dané. *Laissait parents et biens.*

18. Er santéz, én ur vag distér- *La sainte, sur un frêle bateau-*

Doué hé gouarné doh pep dañjér- *Dieu la gardait de tout danger-*

Houlenneù er mor e dreuzas *Traversa les vagues de la mer*

Hag én Arvorig e zouaras. *Et accosta en Armorique.*

19. Ar zouar Arvor hi deus komzet *Sur la terre d'Arvor elle a parlé*

Doh Efflam hé fried karet, *À Efflam son époux bien-aimé,*

Kent pell, d'ur houvant a Gerné *Bientôt, dans un couvent de Cornouaille*

Oaet é de dremén hé buhé. *Elle est allée passer sa vie.*

20. Get é bennijenneù kalet, *Par ses dures pénitences,*

Korf sant Efflam e zo drailhet ; *Le corps de saint Efflam est détruit ;*

Drailhet ewé get er hlañwed, *Détruit aussi par la maladie,*

En naon, er sehed hag en oèd. *La faim, la soif et l'âge.*

21. D'er sant, pe dostay en Akeù *Au saint, quand approcheront la Mort*

Nen dé ket get poén, en dareù *Ce ne sera avec peine avec des larmes*

É welay er marw é tonet ; *Qu'il verra la mort s'approcher ;*

Get lewéné ne lâran ket. *Avec allégresse, je ne dis pas.*

22. D'é vreudér tolpet tro-ha-tro, *À ses frères assemblés autour de lui,*

Efflam e lâr 'eit kenavo : *Efflam dit en guise d'adieu :*

"Arlerh ur vuhé ken poénius, "*Après une vie si douloureuse,*

Merwel é peah e zo bourrus." *Mourir en paix est heureux."*

23. Ér gêr-mañ anwet er Voustoér\*, *En ce village nommé le Moustoir,*

Er sant a houdé pell amzer *Le saint, depuis fort longtemps*

Get hon tadeù 'oé énouret : *Fut honoré par nos pères :*

Ér vro a-béh é oé pédet. *Il fut prié de part tout le pays.*

24. Pédet e oé ér vro a-béh, *Il était prié dans tout le pays,*

Hag er chapél e oé ré stréh *Et sa chapelle était trop exigue*

'Eit er vostad perhinderion *Pour la foule des pèlerins*

E zae da hounit er pardon. *Qui venaient gagner le pardon.*

25. De sant Effam, hor sant karet, *À saint Efflam, notre saint bien-aimé,*

Ur chapél gaer hon eus sawet ; *Nous avons bâti une belle chapelle ;*

Énni é pédér gredusoh : *Nous y prions encore plus pieusement :*

Er pardonieù e zo kaeroh. *Les pardons sont encore plus beaux.*

26.Piw e laray er mirakleù, *Qui dira les miracles,*

Piw e niveray er grèseù ? *Qui dénombrera les grâces*

Ræt dré er sant de bep unan *Données par le saint à chacun*

Aveit er horf hag en énéan ? *Pour le corps et pour l'âme ?*